17. KINH GIAØ-DI-NI1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Phaät du hoùa taïi Na-lan-ñaø2, ôû xoùm Töôøng, röøng Naïi3.

Baáy giôø A-tö-la thieân coù ngöôøi con laø Giaø-di-ni4, saéc töôùng uy nghi, choùi saùng röïc rôõ, luùc ñeâm gaàn veà saùng, ñi ñeán nôi Ñöùc Phaät, cuùi laïy döôùi chaân Phaät roài ngoài sang moät beân.

Giaø-di-ni, con trôøi A-tö-la baïch Phaät raèng:

“Baïch Theá Toân, caùc ngöôøi Phaïm chí cao ngaïo töï cho ngang baèng trôøi5. Hoï cho raèng, neáu coù chuùng sanh naøo maïng chung, hoï coù theå laøm cho töï do qua laïi caùc thieän xöù, sanh leân coõi trôøi6. Theá Toân laø Phaùp chuû, mong Theá Toân laøm cho chuùng sanh khi maïng chung ñi ñeán thieän xöù, sanh leân coõi trôøi”.

Theá Toân baûo raèng:

“Naøy Giaø-di-ni, nay ta hoûi oâng, tuøy theo söï hieåu bieát maø traû lôøi. Naøy Giaø-di-ni, yù oâng nghó theá naøo? Neáu ôû trong thoân aáp, hoaëc coù keû nam, ngöôøi nöõ bieáng nhaùc, khoâng tinh taán, laïi haønh aùc phaùp, thaønh töïu möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän, laø saùt sanh, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán. Ngöôøi aáy khi maïng chung, neáu coù soá ñoâng ngöôøi ñeán, thaûy ñeàu chaép tay höôùng veà ngöôøi ñoù keâu goïi, van lôn, noùi nhö theá naøy: ‘Caùc ngöôøi, nam hoaëc nöõ, bieáng nhaùc, khoâng sieâng naêng, laïi haønh aùc phaùp, thaønh töïu möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän laø saùt sanh, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm noùi doái, cho ñeán taø kieán. Caùc ngöôøi nhaân vieäc naøy, duyeân vieäc naøy, khi thaân hoaïi maïng chung chaéc chaén ñi ñeán thieän xöù, sanh leân coõi trôøi’. Nhö vaäy, naøy Giaø-di-ni, nhöõng ngöôøi nam hay nöõ bieáng nhaùc kia, khoâng sieâng naêng, laïi haønh aùc phaùp, thaønh töïu möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän laø saùt sanh, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán; coù theå naøo vì ñöôïc soá ñoâng ngöôøi ñeàu ñeán chaép tay höôùng veà chuùng maø keâu goïi, van lôn, nhaân vieäc aáy, duyeân vieäc aáy maø luùc thaân hoaïi maïng chung laïi ñöôïc ñi ñeán thieän xöù, sanh leân coõi trôøi khoâng?”

Giaø-di-ni thöa raèng:

“Khoâng theå ñöôïc, baïch Theá Toân”. Phaät khen raèng:

1. Töông ñöông Paøli: S.2.4.6. Pacchabhuømana-sutta (ngöôøi phöông Taây) hay Mataka-sutta (ngöôøi ñaõ cheát). Chi tieát naøy khoâng phuø hôïp vôùi Paøli.

2. Baûn Cao-li: Na-nan-ñaø vieân     Toáng-Nguyeân-Minh: Na-nan-ñaø quoác     Paøli: Naølandaø,

moät thò traán gaàn Raøhagaha.

3. Töôøng thoân Naïi laâm     Paøli: Paøvarika-ambavana, laø moät vöôøn xoaøi cuûa Pavaørika, moät phuù haøo ngöôøi Kosambi. Trong vöôøn xoaøi taïi thò traán Naølanda, oâng döïng moät tònh xaù cuùng döôøng Phaät.

4. Haùn: *A-tö-la thieân – Giaø-di-ni*         Paøli: Asibandakaputta-Gaømaòi, thoân tröôûng

Asibandakaputta. Baûn Haùn hieåu *gaømaòi* (thoân tröôûng) laø töø rieâng.

5. Haùn: *söï nhöôïc can thieân*    

6. Baûn Paøli noùi, theo taäp quaùn caùc Baø-la-moân phöông Ñoâng (Pacchaøbhuømaka), neáu coù nhöõng ngöôøi cheát hoï chæ caàn goïi teân laø nhöõng ngöôøi naøy ñöôïc sanh leân coõi trôøi.

“Laønh thay, Giaø-di-ni, vì sao theá? Nhöõng ngöôøi nam hay nöõ kia, bieáng nhaùc, khoâng sieâng naêng, laïi thöïc haønh aùc phaùp, thaønh töïu möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän laø saùt sanh, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán. Neáu ñöôïc soá ñoâng ngöôøi ñeán chaép tay höôùng veà chuùng, maø keâu goïi, van lôn, nhaân vieäc aáy, duyeân vieäc aáy khi thaân hoaïi maïng chung laïi ñöôïc ñi ñeán thieän xöù sanh leân coõi trôøi. Vieäc ñoù khoâng theå coù.

“Naøy Giaø-di-ni, cuõng nhö caùch thoân khoâng bao xa, coù vöïc nöôùc saâu, nôi ñoù coù moät ngöôøi oâm taûng ñaù lôùn vaø naëng neùm vaøo trong nöôùc. Neáu coù soá ñoâng ngöôøi ñeán ñeàu chaép tay höôùng veà taûng ñaù maø keâu goïi van lôn, noùi nhö theá naøy: ‘Mong taûng ñaù noåi leân, mong taûng ñaù noåi leân’. Naøy Giaø-di-ni, oââng nghó theá naøo? Taûng ñaù lôùn naëng aáy coù theå naøo vì ñöôïc soá ñoâng ngöôøi ñeán ñeàu chaép tay höôùng veà noù vaø keâu goïi van lôn, nhaân vieäc ñoù, duyeân vieäc ñoù maø seõ noåi leân khoâng?”

Giaø-di-ni traû lôøi raèng:

“Khoâng theå ñöôïc, baïch Theá Toân!”

“Cuõng vaäy, naøy Giaø-di-ni, nhöõng ngöôøi nam hay nöõ kia bieáng nhaùc, khoâng tinh taán, laïi thöïc haønh aùc phaùp, thaønh töïu möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän laø saùt sanh, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán, neáu ñöôïc soá ñoâng ngöôøi ñeàu ñeán chaép tay höôùng veà chuùng maø keâu goïi, van lôn, nhaân vieäc ñoù, duyeân vieäc ñoù maø luùc thaân hoaïi maïng chung, ñöôïc ñi ñeán thieän xöù, sanh leân coõi trôøi; ñieàu ñoù khoâng theå coù ñöôïc.

“Vì sao theá? Bôûi vì möôøi loaïi nghieäp ñaïo baát thieän naøy voán ñen, coù quaû baùo ñen, töï nhieân ñi thaúng xuoáng, chaéc chaén ñi ñeán aùc xöù.

Naøy Giaø-di-ni, oâng nghó theá naøo? Neáu nhö trong thoân aáp hoaëc coù ngöôøi nam hay nöõ, tinh taán sieâng tu, laïi thöïc haønh dieäu phaùp thaønh töïu möôøi nghieäp ñaïo thieän laø xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc gieát, xa lìa laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán xa lìa taø kieán, ñöôïc chaùnh kieán. Ngöôøi aáy khi maïng chung neáu coù soá ñoâng ngöôøi ñeán ñeàu chaép tay höôùng veà ngöôøi ñoù maø keâu goïi van lôn, noùi nhö theá naøy: ‘Naøy caùc ngöôøi, nam hoaëc nöõ, caùc ngöôøi ñaõ tinh taán sieâng tu, laïi thöïc haønh dieäu phaùp, thaønh töïu möôøi nghieäp ñaïo thieän laø xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc gieát, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán cuõng ñeàu xa lìa, ñoaïn tröø taø kieán, ñöôïc chaùnh kieán. Caùc ngöôøi nhaân vieäc ñoù, duyeân vieäc ñoù maø khi thaân hoaïi maïng chung, haõy ñi ñeán aùc xöù, sanh vaøo ñòa nguïc’. Naøy Giaø-di-ni, oâng nghó theá naøo? Caùc ngöôøi nam nöõ kia, tinh taán sieâng tu laïi thöïc haønh dieäu phaùp, thaønh töïu möôøi nghieäp ñaïo thieän laø xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc gieát, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán, ñoaïn tröø taø kieán, ñöôïc chaùnh kieán. Coù theå naøo vì bò soá ñoâng ngöôøi ñeán chaép tay höôùng veà ngöôøi ñoù maø ca ngôïi caàu xin, nhaân vieäc ñoù, duyeân vieäc ñoù, maø khi thaân hoaïi maïng chung seõ ñi ñeán aùc xöù, sanh vaøo ñòa nguïc khoâng?”

Giaø-di-ni traû lôøi raèng:

“Khoâng theå ñöôïc, baïch Theá Toân!” Theá Toân khen raèng.

“Laønh thay, Giaø-di-ni! Vì sao vaäy? Naøy Giaø-di-ni, nhöõng ngöôøi nam hay nöõ kia sieâng naêng tinh taán, laïi thöïc haønh dieäu phaùp, thaønh töïu möôøi nghieäp thieän ñaïo laø xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc gieát, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán ñeàu xa lìa, ñöôïc chaùnh kieán. Neáu ñöôïc soá ñoâng ngöôøi ñeán chaép tay höôùng veà ngöôøi ñoù maø keâu goïi van lôn, nhaân vieäc ñoù, duyeân vieäc ñoù maø khi thaân hoaïi maïng chung seõ ñi ñeán aùc xöù, sanh vaøo ñòa nguïc. Ñieàu naøy khoâng theå coù. Vì sao vaäy? Naøy Giaø-di-ni, bôûi vì möôøi nghieäp ñaïo thieän laø traéng, coù quaû baùo traéng, töï nhieân thaêng leân, chaéc chaén ñeán

thieän xöù.

“Naøy Giaø-di-ni, cuõng nhö caùch thoân khoâng xa coù vöïc nöôùc saâu, nôi ñoù coù ngöôøi ñem huû daàu neùm vaøo nöôùc; huû bò vôõ, saønh caën chìm xuoáng, daàu bô noåi leân treân. Cuõng vaäy, naøy Giaø-di-ni, nhöõng ngöôøi nam hay nöõ kia tinh taán sieâng tu, laïi thöïc haønh dieäu phaùp, thaønh töïu möôøi nghieäp ñaïo thieän laø xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc gieát, laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán xa lìa taø kieán, ñoaïn tröø taø kieán, ñöôïc chaùnh kieán. Ngöôøi aáy khi maïng chung, thaân theå laø saéc thoâ naëng, thuoäc veà boán ñaïi, do cha meï sanh, nuoâi lôùn baèng côm aùo, choáng döïa khi ngoài naèm, chaêm soùc baèng taém goäi, laø phaùp phaù hoaïi, laø phaùp dieät taän, laø phaùp ly taùn. Sau khi maïng chung, hoaëc chim quaï ræa moå, hoaëc huøm soùi aên, hoaëc bò ñoát, hoaëc bò choân. Taát caû trôû thaønh caùt buïi. Taâm yù thöùc cuûa ngöôøi aáy thöôøng ñöôïc huaân taäp bôûi tín, tinh taán, ña vaên, boá thí, trí tueä. Ngöôøi aáy, nhaân vieäc aáy, duyeân vieäc aáy maø töï nhieân thaêng leân cao, sanh ñeán thieän xöù.

“Naøy Giaø-di-ni, ngöôøi aáy ñoái vôùi vieäc saùt sanh, ñaõ xa lìa vieäc gieát, ñoaïn tröø vieäc

gieát. Ñoù laø con ñöôøng vöôøn hoa7, con ñöôøng thaêng taán, con ñöôøng thieän xöù.

“Naøy Giaø-di-ni, cuõng vaäy ñoái vôùi söï laáy cuûa khoâng cho, taø daâm, noùi doái, cho ñeán taø kieán, xa lìa taø kieán, ñöôïc chaùnh kieán. Ñoù laø con ñöôøng vöôøn hoa, con ñöôøng thaêng taán, con ñöôøng thieän xöù.

“Naøy Giaø-di-ni, laïi coù con ñöôøng vöôøn hoa, con ñöôøng thaêng taán, con ñöôøng thieän xöù. Theá naøo laø laïi coù con ñöôøng vöôøn hoa, con ñöôøng thaêng taán, con ñöôøng thieän xöù? Ñoù laø taùm chi thaùnh ñaïo. Töø chaùnh kieán cho ñeán chaùnh ñònh; ñoù laø taùm. Naøy Giaø-di-ni, ñoù laø laïi coù con ñöôøng vöôøn hoa, con ñöôøng thaêng taán, con ñöôøng thieän xöù”.

Ñöùc Phaät thuyeát nhö vaäy. Giaø-di-ni vaø caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.



7. Haùn: *vieân quaùn chi ñaïo*     coù leõ uyyaøna (Paøli, vöôøn hoa) ñöôïc do goác ñoäng töø uyyaøti: xuaát phaùt. Sanskrti: udyaøna: vöôøn hoa, cuõng coù nghóa “tieân leân” (ud + YAØ).